

**ПРОТОКОЛ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ**

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

и

**УНИВЕРСИТЕТОМ ТАРТУ****НА 2-ОЙ СЕМЕСТР 2010-2011 УЧЕБНОГО ГОДА**

Санкт-Петербургский государственный университет, в лице проректора по международным связям К.К. Худолея, с одной стороны,

и

Университет Тарту, в лице проректора по научной работе Мартина Халлика, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

основываясь на Программе научного сотрудничества между Санкт-Петербургским государственным университетом (далее СПбГУ) и Университетом Тарту, договорились продолжить академическое сотрудничество

и подготовили настоящий Протокол о студенческом обмене на 2-ой семестр 2010-2011 учебного года:

**§ 1.**

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

**§ 2.**

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Стороны будут обмениваться 1 (одним) обучающимся в течение срока действия настоящего протокола. Продолжительность обучения не должна превышать продолжительность семестра. Продолжительность 2-ого семестра в СПбГУ составляет 4,5 месяца (с 14.02.2011 по 30.06.2011). Продолжительность 2-ого семестра в Университете Тарту составляет 5 месяцев (с 07.02.2011 по 26.06.2011).

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.3. Участники обмена оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено правилами направляющего университета. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Обучающиеся, принимающие участие в программе обмена в рамках настоящего Протокола, обеспечиваются:

2.4.1. в Университете:

- Стипендией в размере 2500 эстонских крон (159.78 евро);
- Бесплатным местом проживания.

2.4.2. в СПбГУ:

- Компенсацией в размере, соответствующем размеру государственной стипендии, установленному для российских студентов;
- Бесплатным местом проживания в общежитии СПбГУ.

2.5. Все расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки транспортные расходы, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самими участниками обмена или направляющим университетом, или третьей стороной, если это возможно.

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение месяца с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

### § 3.

3.1. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Настоящий Протокол о студенческом обмене вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 1 августа 2011 года.

3.3. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон.

За Санкт-Петербургский  
государственный университет



Проректор по международным связям  
К.К. Худолей

Дата:

21.10.2010

За Университет Тарту



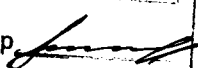
Проректор по научной работе  
Мартин Халлик

Дата:

07.12.2010

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04	-	-P-	-	010	-	043
---------	---	-----	---	-----	---	-----

Дата 21.12.2010 Регистратор 

**PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE**

between

**ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY**

and

**THE UNIVERSITY OF TARTU**

**FOR THE SPRING TERM OF ACADEMIC YEAR 2010-2011**

The University of Tartu, duly represented by the Vice-Rector for Academic Affairs Martin Hallik  
and

Saint Petersburg State University, duly represented by the Vice-rector for International Affairs Prof.  
Konstantin Khudoley,

hereinafter collectively referred to as Parties,

according to and basing on the Programme of Scientific Cooperation between the Saint Petersburg  
State University (hereinafter SPSU) and the University of Tartu, agreed to continue their academic  
cooperation

and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange in the spring term of  
academic year 2010-2011:

§ 1.

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree  
studies in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2.

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The Parties will exchange up to 1 (one) undergraduate or graduate student during the term of  
this Protocol. The duration of exchange period shall not exceed the duration of the spring term. The  
duration of spring term in SPSU is 4,5 months (from 14.02.2011 till 30.06.2011). The duration of  
spring term in the University of Tartu is 5 months (from 07.02.2011 till 26.06.2011).

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students;  
however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its  
general admission criteria.

2.3. Exchange students pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students  
will be exempted from paying tuition fees to the host university. Exchange students have to pay all  
other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange  
students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. Students participating in the exchange under the terms of this Protocol shall be provided:

2.4.1. at the University of Tartu:

- A scholarship covering living costs in the amount of 2500 EEK (159.78 EUR)
- Free of charge accommodation.

2.4.2. at SPSU:

- Coverage of living costs in the amount equal to national scholarship for native students;
- Free of charge accommodation at the dormitory of SPSU.

2.5. All visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the national students.

§ 3.

3.1. The Parties can, by mutual consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force until August 1, 2011.

3.3. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party.

For the University of Tartu



Vice-Rector for Academic Affairs  
Martin Hallik

For St. Petersburg State University



Vice-rector for International Affairs  
Prof. Konstantin Khudoley

Date 07.12.2010

Date 21.10.2010